

## 評 Daniel H. Bays, *A New History of Christianity in China*

Malden: Wiley-Blackwell, 2012.xi+256 pp.

林宗達\*

### 一

中國基督教史之研究範圍不斷擴大，不僅在課題上更加具體，研究者結合跨學科理論、方法促使學術成果日益豐富。以美國學界為代表，1920 年代開始研究關注基督教作為西方宗教如何傳入中國，特別聚焦傳教士和不同教派之發展。<sup>1</sup> 1950 年代以來，受到費正清（John K. Fairbank）的影響，以西方中心觀點的基督教史研究，認為教會是影響近現代中國發展的其中一股勢力。除了教會內部編撰的文獻資料外，研究多以「衝擊—回應」、「傳統—現代」、「文化帝國主義」等模式為主。這類的研究從西方國家社會角度出發，討論基督教與帝國主義的關係、文化交流下客觀之傳教成果等。鑒於西方中心論模式下的缺失，美國學界從 1980 年代開始向柯文（Paul A. Cohen）所提出的「中國中心觀」模式轉移。<sup>2</sup>

---

\* 國立臺灣師範大學歷史學系碩士生

<sup>1</sup> 聶資魯，〈百餘年來美國的基督教在華傳教史研究〉，《近代史研究》，3（北京，2000.6），頁 255-296。「傳教史」為 1920-30 年代逐漸形成的一門學科，以傳教士及其傳教事業為研究對象；詳見王立新，〈近代基督教在華傳教史研究的主要範式評述〉，收於陶飛亞、梁元生編，《東亞基督教再詮釋》（香港：香港中文大學出版社，2004），頁 107-136。

<sup>2</sup> 柯文（Paul A. Cohen）著，林同奇譯，《在中國發現歷史》（北京：中華書局，2002），頁 201。亦可參考李樹熙，〈西方研究中國基督教歷史的新方向〉，《歷史人類學學刊》，2：2（香港，2004.10），頁 131-142。

從中國內部觀察基督教會之發展，原本被視為西方宗教的基督教，不管是民眾入教的動機、地方社會的實踐和人數的變化，在在顯示基督教在華發展更多受到中國的社會環境和人群的影響，並非單以西方教會、傳教士為主體。用是，基督教會已逐漸失去西方的色彩，故在這一領域的研究主題大體上經歷了從「基督教的中國」到「中國基督教」之過程。<sup>3</sup>關於此議題之通論性著作，以賴德烈的專書為代表，含括早期傳教士的豐富資料，並注重西方傳教組織在華之工作，惟原書出版於1929年，距今已久。<sup>4</sup>隨著時間的推移，實須有較新的著作補充1930年以後基督教在中國的發展，提供內容結構上更全面之通論性著作，以呈現出不同時期的學術脈絡。

作者 Daniel H. Bays (裴士丹) 為密西根大學 (University of Michigan) 歷史系博士，先後任教於美國堪薩斯大學 (University of Kansas) 及卡爾文學院 (Calvin College)，他是基督教在華研究之代表性學者，關注基督教在中國社會脈絡中的各種變化，曾於2009年獲得香港中國基督教史學會終身成就獎。裴氏過去便透過不同本土基督教派之傳統、教會學校的發展，探究基督教在華本土化之過程，指出有關中國基督教史的研究已呈現出微觀式社會歷史研究，揭示學界對於中國社會基督教群體的重視。<sup>5</sup>

本書為 Blackwell Guides to Global Christianity 系列書籍之一。Blackwell Guides 關注基督教在全球的發展，曾以亞洲、非洲為對

---

<sup>3</sup> 吳義雄編，《地方社會文化與近代中西文化交流》(上海：上海人民出版社，2010)，頁1。

<sup>4</sup> 賴德烈 (Kenneth S. Latourette) 著，雷立柏等譯，《基督教在華傳教史》(香港：道風書社，2009)。

<sup>5</sup> Daniel H. Bays ed., *The History of Christianity in China from the Eighteenth Century to the Present* (Stanford: Stanford University Press, 1999). Daniel H. Bays, "Christianity and the Chinese Sectarian Tradition," *Ch'ing-shih wen-t'i*, 14: 7 (June, 1982), pp. 33-55; Daniel H. Bays, "Indigenous Protestant Churches in China, 1900-1937: A Pentecostal Case Study," in Steven Kaplan ed., *Indigenous Responses to Western Christianity* (New York: New York University Press, 1995), pp. 124-143; Daniel H. Bays and Ellen Widmer, *China's Christian Colleges: Cross-Cultural Connections, 1900-1950* (Stanford: Stanford University Press, 2009).

象，揭示著全球政治、經濟、文化的轉移，研究主題上也意味著基督教轉變其作為西方宗教之角色。<sup>6</sup>不同於歐洲學界由鍾鳴旦（Nicolas Standaert）和狄德滿（R. G. Tiedemann）所編大部頭式的研究手冊，<sup>7</sup>本書不僅可視為整合作者過去研究之專書，專注於單一國家的發展，成為繼《基督教在華傳教史》之後，美國基督教史學界另一代表性的通論著作。

## 二

本書除了引言與附錄外，共計八章，附有註釋、參考文獻以及索引。作者將基督教在華史分成三個時期，依序呈現不同的發展面貌：一、近代（early modern），指涉十九世紀以前的發展，此為第一、二章的內容；二、現代（modern）為十九世紀至二十世紀中期，佔本書最多篇幅，涵蓋三至六章的內容；三、當代（recent）的歷史，從1950年至今，為本書最後兩章。作者在引言處即言明兩個核心的議題：國外傳教組織（傳教士）與本地基督徒（中國信眾）的互動、不同時期的政權如何看待基督教，並試圖說明基督教已由早期外來的宗教，逐漸轉變成為以中國人為主的信仰，呈現基督教與中國文化的關係是彈性多變且富創造力。以下先簡介各章要旨：

第一章追溯基督教早期的歷史。作者推論早在一世紀基督教可能藉著貿易路線傳入中國。〈大秦景教流行碑〉被視為早期基督教在華發展的證據，需要注意碑文所指的基督教是聶斯脫里教派。除了詳盡描述中國官方對於基督教的態度，更具體地呈現基督教在此一時期之發展。然碑文之內容並未有太多教義的介紹，只能從名稱推測其發展與佛教多有關聯，並在經典翻譯上借用佛

---

<sup>6</sup> 相關著作有 Peter C. Phan 所編 *Christianities in Asia* 以及 Robert Kagawa 的 *Christianity in Africa*。出版資訊如下：Peter C. Phan ed., *Christianities in Asia* (Malden: Wiley-Blackwell, 2010); Robert Kagawa, *Christianity in Africa* (Malden: Wiley-Blackwell, 2013).

<sup>7</sup> 相關的著作：Nicolas Standaert ed., *Handbook of Christianity in China, Vol. 1: 635-1800* (Leiden: Brill, 2000); R. G. Tiedemann ed., *Handbook of Christianity in China, Vol. 2: 1800-Present* (Leiden: Brill, 2010).

教的概念。(頁 9) 雖然基督教在唐代和元代有不錯的發展，卻未能深入影響中國地方社會。第二章便指出十六世紀來華的耶穌會傳教士在面對猶如高牆般的中國，藉由中國知識份子的協助，如何在信仰傳遞上有更多成功的經驗，並影響了中國農村社會的文化。十九世紀初期，天主教便宣稱已擁有 20 萬的基督徒。

第三章開始至第六章充分討論從 1800 年至 1950 年之間以新教爲主的基督教發展。這段期間圍繞著「西方差會」與中國地方社會之間的關係，特別著重西方傳教士和中國基督徒群眾的描寫。<sup>8</sup>1840 年代起，列強迫使中國簽訂不平等條約，因而擁有更多的傳教機會，尤以教堂、醫院和學校的設立與聖經的翻譯爲最。伴隨著列強在政治和經濟上的壓迫，傳教的成果亦被視爲是西方帝國主義的一環。值得注意的是，作者認爲太平天國是基督教本土化的案例之一。(頁 61)

隨著清政府的垮台，基督教得以在二十世紀初期迅速發展並於現代化的角力中佔有一席之地。雖然基督教在中國近代社會轉型有所貢獻，但基督教自十九世紀以來遭受許多關於帝國主義的攻擊，致使教會常常面臨嚴苛的局勢。1920 年代「非基運動」爲基督教在中國工作一大挫敗，許多教會機構由中國官方接手管理。正當西方差會逐漸式微時，中國本土的領導人開始有發展的空間，並發展出具有中國特色之教會，例如真耶穌教會。

清政府對於西方勢力的排斥、國民黨尋求西方現代化的改變，以及共產黨極力擺脫與帝國主義的連結，突顯國家的角色和態度爲影響基督教發展的重要因素。以中共時期爲例，官方的態度使得基督教在中國的發展出現了新的局面，「三自愛國教會」以及「天主教愛國會」取代西方差會成爲中國基督教會的領導者。面對逐漸加強控制力量的國家，組織化的天主教和新教主流教派皆難逃國家的管理，反而是比較零散的教派更容易渡過政治動盪期，如各式各樣的家庭教會。

---

<sup>8</sup> 「差會」爲 A 地國內的教會(母會)派遣傳教士至 B 地建立教會後，B 地教會對於 A 地教會的稱呼。

第七、八章詳加討論基督教在中共政權統治下的處境。中共統治初期僅要求教會要與西方勢力切割，強調教會的自立、自養、自傳，導致大量中國的基督徒取代西方傳教士的工作和地位。基督教會於政治上的服從，而得到發展空間。到了文化大革命時期，連同其他宗教一起受到非議，促使教會被迫往地下發展。此一局勢正替基督教在中國的發展帶來一大契機。大量的基督徒私下聚會，致使鄧小平重新恢復宗教自由後，基督教會得以快速恢復，蘊藏發展之潛力。基督教此時已經完成了本土化的過程，作者認為中國的經驗可以提供非西方國家參考，特別是經歷過文化性破壞的社會更適合基督教生存。若真是如此，過去被視為帶有西方改造中國色彩的「Christendom」（基督王國）將重新被定義。

附錄概述東正教與中國政權之關係，並描寫其傳教組織的發展。相較於天主教與基督新教，過去被視為在中國已經絕跡的東正教較少被人提起。十九世紀以前東正教附屬於政治外交的結構下，幾乎沒有傳教的成果。1860年代後，東正教脫離政治的管控開始發展在中國的傳教事業。隨著義和團事件的影響、其他宗教之壓力以及教會財產問題，東正教逐漸淡出中國。北京最後一座東正教教堂於1991年被拆毀；上海尚遺留兩座教堂及少數的信徒，但沒有外籍神職人員與儀式性聚會。作者認為近年來東正教在俄國的復興，有助於中俄邊境的信徒擴張勢力範圍。

### 三

綜觀全書，裴氏掌握當前美國學界研究的動態，整理大量有關在華基督教史研究的資料，提供基督教史研究過去所缺乏之長時序通論性論述，並凸顯個人特色與其側重之面向。每一章節以媒體報導或經歷安排之序言，提高讀者閱讀的興致；加上淺顯易懂的文字敘述，讓讀者能迅速地了解基督教在中國的歷史發展。另外，各章節有別於百科全書式的內容，將不同時期的基督教會放在所屬之歷史脈絡中，討論具爭議性的議題，企圖建立一個以

中國基督教群體為中心的歷史觀，既不脫離華人傳統社會的背景脈絡，也不失基督教作為宗教的本質，成功地呈現基督教本土化的過程。

作者亦著重在基督教傳播、人物研究、教會本土化、文化交流等議題。有關基督教傳播的問題，外來宗教借用當地社會原有的文化概念傳播並非基督教獨有的現象，許理和（Erik Zürcher）便指出早期佛教借用了許多道教的詞彙。<sup>9</sup>在有限的資料中，作者認為早期基督教的經典借用佛教、道教詞彙的情形相當普遍。十九世紀聖經翻譯的工作有賴西方傳教士和中國信徒合作。不論是天主教、新教和東正教的外籍傳教士來到中國的首要工作為學習中文，接著才是思考中國文化的內涵。中國信徒也需要熟知聖經的神學涵義才能協助翻譯的工作。中文聖經翻譯的成果使神學教育成為可能。

裴氏側重人物的描寫。從早期的西方傳教士到中國基督徒，藉由人物的經歷突顯不同階段的特色，增加文章的可看性。如陳崇桂（1884-1964）身處共產主義革命的年代，先後經過國家政權的收買，最後又因擁護信仰而被視為極右份子，這樣的際遇正好顯示基督教（徒）於二十世紀中國動盪政治局面中的困境。

作者認為中國人願意入教的動機與過程有三：一、物質因素；二、社會政治的因素；三、精神上的需求。（頁77）基督教會所擁有的資源成為地方勢力爭奪的對象之一，地方宗族勢力與傳教士相互合作，出現宗族集體性的入教現象。近年來，部分學者運用歷史人類學的方法，配合地方史料與田野調查，將傳教士和基督教傳教組織視為地方社會可利用的資源，深入分析其背後入教的原因，被視為是基督教本土化的關鍵之一。<sup>10</sup>

官方的政策與西方傳教組織的策略加速教會本土化的過程。裴氏在處理不同文化之間交流時，將焦點放在雙方互動的結果，

<sup>9</sup> 許理和（Erik Zürcher）著，李四龍、裴勇等譯，《佛教征服中國：佛教在中國中古早期的傳播與適應》（江蘇：江蘇人民出版社，2003），頁15-23。

<sup>10</sup> 李樹熙（Joseph Tse-Hei Lee）著，雷春芳譯，《聖經與槍炮：基督教與潮州社會（1860-1900）》（北京：社會科學文獻出版社，2010），頁1-36。

揭示宗教與社會其傳播、接受過程的雙向性，若從此一面向探討在華基督教本土教會之發展，便不再以單一研究對象為課題。舉例來說，雖然特定宗族的集體入教帶動教會的成長，但是可能導致基督教傳播被侷限在特定族群之中；中國基督徒在接觸到聖經及神學教義後發展出獨特的觀點，不同於西方主流教派的中國本土基督教派便應運而生。

不過，本書也有幾個面向值得進一步討論：首先，裴氏認為中國基督教已從「外來」轉向「本土」，並將此一歷程視為「宗教全球化」之鮮明案例。從「本土宗教」的角度出發，並未能解釋為何中國教會依然熱衷傳教活動。筆者認為必須要從基督教信仰群體的本質來看，才能理解為何跨文化的傳教經驗，能讓基督教在非西方國家逐漸擴大，並且影響當地教會也向其他不同文化地區傳教。中國基督教的發展驗證了渥爾斯（Andrew F. Walls）的主張，基督教為「多元文化」（multi-cultural）及「多元族群」（multi-ethnic）之信仰團體。<sup>11</sup>

其次，在時間安排上，文章用來指涉近代（early modern）、現代（modern）的時間並非學界常用的概念，加上作者並未交代各章節時間起訖的緣由，容易使讀者混淆。<sup>12</sup>研究所採用的時間分期反映出史家的歷史觀，作者對於「現代」（modern）以及「當代」（recent）的劃分顯然受到自費正清以來學界對於中國歷史發展看法的影響。特別是將中共建國後視為「當代」。<sup>13</sup>第三至六章佔了全書三分之二，不僅顯示本書礙於時間分期、研究資料與成果不得不在各章節內容安排上之妥協，而且反映出學界不同階段對於基督教在華歷史之關注程度。

第三，本書所關注不同時期的政權如何看待基督教值得進一步討論。十九世紀中葉至二十世紀初伴隨著西方船堅炮利而來的

---

<sup>11</sup> Andrew F. Walls, *The Missionary Movement in Christian History: studies in the Transmission of Faith*. (NY: Orbis Books, 1996), pp. 16-20.

<sup>12</sup> 岸本美緒，〈發展還是波動？——中國“近世”社會的宏觀形象〉，《臺灣師大歷史學報》，20（臺北，2006.12），頁31-52。

<sup>13</sup> 魏思齊（Zbigniew Wesolowski），〈美國漢學研究的概況〉，《漢學研究通訊》，26：2（臺北，2007.5），頁30-40。



基督教在中國各鄉村遭到基層民衆的反對，然現代中國的基督教卻是由這群來自鄉村、社會基層甚至是都市的民衆所擁護。第四章討論 1860 年代西方傳教士與中國教會的關係時，並未注意到在福州地區已經出現了由中國人自立、自養、自傳的本土教會。<sup>14</sup>值得一提的是，中國社會孕育出許多民間基督教派，若能不以教義和政府的標準檢視，將呈現其特殊與教派運作的彈性，並讓讀者投入對當代基督教在華之關注與猜想。<sup>15</sup>

政府的角色也從過去依照合約保護傳教士性命以及教會財產的角色，轉變成為注視基督教發展的監督者，甚至是民間基督教的反對者。這樣的轉變不僅可以透過宗教的活動看出國家與社會之間的關係，並再次凸顯基督教已經從一個外來的宗教轉變成本土的宗教。關於天主教於當代的復興，作者僅提供其增長的因素，卻未提及政府正對此感到緊張。諸如這樣關於政治與宗教的互動皆為作者所關注的主題，若能在適當的時機呈現，便能完整論述其內容。

最後，本書雖然有豐富的人物介紹，但對於地方社會的發展，較少有細緻的描述，各地之間的差異也無法從中得知，作為通論性著作，中國區域的特色較少被提及。若是著眼於中國基督教群體，根基於地方社會所發展出來的特殊性也是值得討論的議題。如雲貴地區，將耶穌視為其傳說中的「苗王」而紛紛入教；或是因為儒家文化和基督教文化差異，促使基督教文化比儒家文化更容易被苗族接受。<sup>16</sup>需要注意的是，地方社會的網絡聯繫也是中國民間基督教興盛的原因之一，特別是海外華人網絡更是基督教傳遞的核心。<sup>17</sup>

---

<sup>14</sup> David Cheung (陳貽強), *Christianity in Modern China: The Marking of the First Native Church* (Leiden: Brill, 2004).

<sup>15</sup> 連曦以西方基督教末世救贖為主軸，討論中國民間基督教派的特性。連曦，《浴火得救：現代中國民間基督教的興起》（香港：香港中文大學，2011）。

<sup>16</sup> 張坦，《「窄門」前的石門坎——基督教文化與川滇黔邊苗族社會》（貴州：貴州大學出版社，2009），頁86。

<sup>17</sup> Joseph Tse-Hei Lee, "The Overseas Chinese Networks and Early Baptist Missionary Movement Across the South China Sea," *The Historian*, 63: 4 (June, 2001), pp. 752-768.



裴氏曾經在一場訪談中表示：「中國基督教不再是傳（教士）差（會）史，而是中國社會和文化歷史的一個組成部分」以及「把中國基督教看作是世界基督教的一類，……這對於中國基督教的研究將越來越有益處。」<sup>18</sup>顯示基督教在中國的歷史研究之轉向。本書聚焦不同的議題並力求呈現中國基督教史發展之樣貌，深入淺出論述其研究視野與觀點。雖然若干議題尚有討論的空間，卻不足以減損其學術價值。

若以本書所提供基督教在中國社會變遷中的論述與文化觀點，檢視臺灣基督教歷史的發展，惟不可否認地帶給未來的研究者不少啓發和研究方向。首先，關於臺灣基督教史通論性質之書籍，需要加強當代基督教發展之研究；其次，1950年代從中國來臺灣發展的教會，在組織與宣教策略與過去有什麼不同？最後在宗教全球化的脈絡中，臺灣教會過去幾十年已發展出許多海外傳教的成果，相較於其他海外宗教的發展，如慈濟，學界卻沒有給予太多相對應的關注。因此，未來在基督教全球化的議題上有更多發展的可能與空間。<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> 此次訪談由夏昌其先生所進行，全文刊載於2008年中國民族報上。本文所引用的資料為北京大學社會人類學中國網網站資料，詳見：〈中國基督教是中國社會和文化歷史的組成部分——訪裴士丹教授〉，<http://www.sachina.edu.cn/htmldata/news/2008/10/4081.html>。（查詢日期：2014.6）。

<sup>19</sup> 目前臺灣有關宗教全球化的議題，慈濟的全球化受到許多人關注。詳見：黃倩玉 (C. Julia Huang), *Charisma and Compassion: Cheng Yen and the Buddhist Tzu Chi Movement* (Stanford: Stanford University Press, 2009).

## 引用書目

### 一、近人專書

- 柯文 (Paul A. Cohen) 著, 林同奇譯, 《在中國發現歷史》, 北京: 中華書局, 2002。
- 吳義雄編, 《地方社會文化與近代中西文化交流》, 上海: 上海人民出版社, 2010。
- 李樹熙 (Joseph Tse-Hei Lee) 著, 雷春芳譯, 《聖經與槍炮: 基督教與潮州社會 (1860-1900)》, 北京: 社會科學文獻出版社, 2010。
- 許理和 (Erik Zürcher) 著, 李四龍、裴勇等譯, 《佛教征服中國: 佛教在中國中古早期的傳播與適應》, 江蘇: 江蘇人民出版社, 2003。
- 陶飛亞、梁元生編, 《東亞基督教再詮釋》, 香港: 香港中文大學出版社, 2004。
- 張坦, 《「窄門」前的石門坎—基督教文化與川滇黔邊苗族社會》, 貴州: 貴州大學出版社, 2009。
- 賴德烈 (Kenneth S. Latourette) 著, 雷立柏等譯, 《基督教在華傳教史》, 香港: 道風書社, 2009。
- Bays, Daniel H. *The History of Christianity in China from the Eighteenth Century to the Present*. Stanford: Stanford University Press, 1999.
- Bays, Daniel H. *China's Christian Colleges: Cross-Cultural Connections, 1900-1950*. Stanford: Stanford University Press, 2009.
- Cheung, David. *Christianity in Modern China: The Marking of the First Native Church*. Leiden: Brill, 2004.
- Huang, C. Julia. *Charisma and Compassion: Cheng Yen and the Buddhist Tzu Chi Movement*. Stanford: Stanford University Press, 2009.
- Kaggwa, Robert. *Christianity in Africa*. Malden: Wiley-Blackwell, 2013.
- Phan, Peter C. ed., *Christianities in Asia*. Malden: Wiley-Blackwell, 2010.
- Standaert, Nicolas ed., *Handbook of Christianity in China, Vol. 1: 635-1800*. Leiden: Brill, 2000.
- Tiedemann, R. G. ed., *Handbook of Christianity in China, Vol. 2: 1800-Present*. Leiden: Brill, 2010.
- Walls, Andrew F. *The Missionary Movement in Christian History: studies in the Transmission of Faith*. NY: Orbis Books, 1996.

## 二、近人論文

李樹熙，〈西方研究中國基督教歷史的新方向〉，《歷史人類學學刊》，2：2（香港，2004.10），頁131-142。

岸本美緒，〈發展還是波動？——中國“近世”社會的宏觀形象〉，《臺灣師大歷史學報》，20（臺北，2006.12），頁31-52。

聶資魯，〈百餘年來美國的基督教在華傳教史研究〉，《近代史研究》，3（北京，2000.6），頁255-296。

魏思齊（Zbigniew Wesolowski），〈美國漢學研究的概況〉，《漢學研究通訊》，26：2（臺北，2007.5），頁30-40。

Bays, Daniel H. “Christianity and the Chinese Sectarian Tradition.” *Ch'ing-shih wen-t'i*, 14: 7 (June, 1982), pp. 33-55.

Bays, Daniel H. “Indigenous Protestant Churches in China, 1900-1937: A Pentecostal Case Study.” In Steven Kaplan ed., *Indigenous Responses to Western Christianity* New York: New York University Press, 1995, pp. 124-143.

Hager, C. R., “The Basel Mission.” *The Chinese Recorder*, 17 (March 1886), pp. 112-116.

Lee, Joseph Tse-Hei. “The Overseas Chinese Networks and Early Baptist Missionary Movement Across the South China Sea.,” *The Historian*, 63: 4 (June, 2001), pp. 752-768.

